

22 → 25  
MARS

durée : 1h10 à 20h (Grammont)

20  
h

# ANTOINE ET CLÉOPÂTRE

de **Tiago Rodrigues**  
d'après **William Shakespeare**



## Rencontres

avec Tiago Rodrigues le 22 mars, et avec l'équipe artistique le 23 mars, à l'issue des représentations



## Vendredi 25 mars

la représentation est accessible aux personnes en situation de handicap visuel grâce à une audiodescription



## Venez avec vos petits humains !

Vendredi 25 mars à 20h : pendant que les parents assistent au spectacle, ils peuvent confier leurs enfants (de 5 à 11 ans) pour un atelier créatif et ludique sur place.

Tarif : un enfant 10€, à partir du deuxième 5€  
Inscriptions et renseignements au 04 67 99 25 00.  
Cet atelier est proposé et encadré par Môm'art Factory.



© Magda Bizarro



DOSSIER DE PRESSE

contact presse : **Claudine Arignon**

04 67 99 25 11 / 06 76 48 36 40 / [claudinearignon@humaintrophumain.fr](mailto:claudinearignon@humaintrophumain.fr)  
[florianbosc@humaintrophumain.fr](mailto:florianbosc@humaintrophumain.fr) / 04 67 99 25 20

# ANTOINE ET CLÉOPÂTRE

DOSSIER DE PRESSE

de **Tiago Rodrigues**  
d'après **William Shakespeare**

**DU 22 AU 25 MARS À 20H**

à hTh (Grammont)

durée 1H10  
spectacle en français

texte et mise en scène : **Tiago Rodrigues**

avec des citations d'Antoine et Cléopâtre de William Shakespeare (traduction de Jean-Michel Déprats)  
traduit du portugais par Thomas Resendes avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale

avec : **Sofia Dias** et **Vítor Roriz**

scénographie : Ângela Rocha

costumes : Ângela Rocha et Magda Bizarro

musique : extraits de la bande originale du film «Cléopâtre» (1963), composée par Alex North

création lumière : Nuno Meira

collaboration artistique : Maria João Serrão et Thomas Walgrave

production : Teatro Nacional D. Maria II (après une création originale de la compagnie Mundo Perfeito)

co-production : Centro Cultural de Belém (PT), Centro Cultural Vila Flôr (PT) et Temps d'Images (PT)

spectacle créé avec le soutien du Governo de Portugal | DGArtes

résidence artistique : Teatro do Campo Alegre (PT), Teatro Nacional São João (PT) et Alkantara (PT)

soutien : Museu de Marinha (PT)

Mundo Perfeito est une compagnie résidant à Alkantara (Portugal) et associée à O Espaço do Tempo.

## VIDÉOS

avec surtitres en anglais:

<https://vimeo.com/129543153>

mot de passe : mariathesecond

sans surtitres:

<http://vimeo.com/mundoperfeito/antonioandcleopatra>

mot de passe : mundoperfeito

## BILLETTERIE HTH

DOMAINE DE GRAMMONT

MONTPELLIER

TEL : 04 67 99 25 00

HUMAINTROPHUMAIN.FR

TARIF : DE 5€ À 20€

La légende est connue. Plutarque l'a décrite dans ses « Vies parallèles ». Shakespeare l'a érigée en tragédie. Et Mankiewicz l'a transformée en monument du cinéma. Nous sommes en 41 av. J.-C., le général républicain vient de se voir confier la domination orientale du monde romain quand, soucieuse de conserver l'indépendance de son peuple, la jeune reine d'Égypte part à sa rencontre dans un navire doré, entourée d'un équipage déguisé en nymphes. Leur liaison durera dix ans, si ce n'est jusqu'à nos jours...

Alors, comment raconter cette histoire observée dès sa naissance ? « En racontant l'histoire » : la réponse de Tiago Rodrigues n'a rien d'ironique, elle est même la racine de son théâtre. Car le metteur en scène lisboète, s'il ne veut rejouer la « monumentalité d'Antoine et Cléopâtre », c'est pour que nous regardions ses comédiens-danseurs, Vítor Roriz et Sofia Dias, se saisir de leur respiration pour approcher le noeud tragique de cette relation à la fois intime et politique. Et que nous regardions, tous ensemble, comment elle entre dans notre présent. Pour y arriver, il a composé, à même le corps de ses interprètes, un vaste poème cosmogonique qui demande de plonger dans le regard de l'autre au péril de ce qui nous constitue comme spectateur : croire en l'illusion théâtrale.

Tiago Rodrigues; nouveau directeur du Théâtre National de Lisbonne Dona Maria II, est un jeune artiste qui a souvent collaboré avec tg Stan et Rabih Mroué.

Il écrit et dirige ici les danseurs-comédiens Vítor Roriz et Sofia Dias pour une adaptation d' « Antoine et Cléopâtre » libérée des dangers du théâtre conventionnel, et nous livre une recherche complètement habitée : les mots prennent réellement corps, l'écho de Shakespeare résonne, l'esprit d'Antoine et celui de Cléopâtre règnent...

Cet « Antoine et Cléopâtre » n'est pas la pièce de William Shakespeare. C'est une pièce originale que nous avons créée en mémoire à la tragédie de Shakespeare, qui elle-même tirait ses fondements du portrait que Plutarque avait fait de Marc Antoine dans Vies Parallèles, lui-même héritier de divers écrits et récits de tradition orale (Plutarque va jusqu'à citer son propre arrière-grand-père dans le chapitre sur Marc Antoine). Nous assumons ces héritages et bien d'autres encore, moins anciens mais tout aussi monumentaux, tel que le film marathon réalisé en 1963 par Mankiewicz avec le couple Taylor Burton, dont nous avons utilisé quelques fragments musicaux, ainsi que tout l'attrail généré par l'aura de fascination que la romance d'Antoine et Cléopâtre suscite encore chez les historiens, les auteurs de fiction et le public.

A la frontière ambiguë entre le plagiat et la citation, qui aurait tellement plu à Shakespeare (nous utilisons plusieurs vers de la tragédie, empruntée à la traduction de Jean-Michel Déprats dans la version française, publiée aux éditions Gallimard), nous acceptons à notre tour que ce phénomène de transmission d'un épisode historique et littéraire soit frappé par l'érosion. L'érosion du temps et du langage qui condamne la mémoire à l'incomplétude et, pour cela même, ouvre la porte à notre contribution personnelle. Si nous savions tout, nous n'en saurions que trop, et il n'y aurait pas d'urgence à faire ce spectacle.

Shakespeare a écrit, probablement en 1606, un « Antoine et Cléopâtre » qui a eu des difficultés à parvenir, au fil du temps, au podium de ses tragédies occupé par « Hamlet », « Othello », « Le Roi Lear » ou « Macbeth ». La réputation imparfaite et transgressive de cette pièce est due à la multiplicité et à la dispersion des unités de temps et d'action, désobéissant clairement aux paramètres « aristotéliens », combiné à ce que John Drakakis nomme une « déconstruction avant la lettre » générée par un langage qui semble tirer son origine d'un « fil de conscience ». Lors des lectures que nous avons faites de Shakespeare, dès les premières répétitions de ce projet, c'est précisément cet esprit transgressif de la structure de la pièce qui nous a poussé vers un espace de liberté (et presque d'irresponsabilité) nécessaire pour oser créer notre propre « Antoine et Cléopâtre ».

La tragédie de Shakespeare est un inventaire de dichotomies: Orient et Occident, raison et sentiment, masculin et féminin, sexe et politique, guerre et amour, travail et oisiveté, tragédie et comédie. En confrontation, en parallèle, en complémentarité ou en symbiose, chaque ingrédient de cette pièce trouve toujours sa paire ou son revers.

A l'instar du duo qui donne son nom à la pièce.

Fascinés par cette idée de duo, nous avons réduit la distribution pharaonique de Shakespeare à deux interprètes : Sofia Dias et Vítor Roriz, qui sont bien plus Sofia et Vítor que la représentation d'une Cléopâtre et d'un Antoine, ou plutôt d'un Antoine et d'une Cléopâtre. Dans ce spectacle Sofia parle obsessionnellement d'un Antoine et Vítor parle avec la même minutie de Cléopâtre. Sofia décrit tous les faits et gestes d'un Antoine vivant dans une mise en scène imaginaire. Et vice versa. « Toujours, vice versa », comme nous le disons dans le synopsis du spectacle. D'ailleurs, vice versa aurait pu être le titre de ce spectacle.

Ainsi, nous avons cherché à inventer un duo qui parle d'un autre duo, racontant et évoquant sans cesse d'invisibles Antoine et Cléopâtre, au point de plonger par instant à l'intérieur de ces noms, leurs donnant une forme visible. Nous alimentons la confusion d'identité entre Antoine et Cléopâtre, mais aussi entre interprètes et personnages. La confusion est toujours double. Cette idée, c'est Plutarque lui-même qui la propose quand il écrit d'un ton ironique et compatissant, au moment où Antoine fuit la bataille pour suivre Cléopâtre à la trace, que « l'âme d'un amant vit dans un corps étranger ».

Cette tirade de Plutarque qui raconte comment Antoine se détache de sa propre identité en détruisant sa réputation et son honneur pour voir le monde à travers les yeux de Cléopâtre, tient autant de la thèse amoureuse que du paradoxe théâtral. C'est cette âme dans un corps étranger que nous expérimentons par le duo de Sofia et Vítor, qui essayent de voir le monde au travers des yeux d'Antoine et de Cléopâtre, mais aussi à travers leurs propres yeux.

C'est de cette âme dans un corps étranger que nous parlons quand nous créons une pièce de théâtre pour un duo de chorégraphes. A l'instar de la confusion des duos qui changent de corps, nous avons voulu créer un spectacle où l'écriture théâtrale et la mise en scène appréhendent le monde par le biais d'un corps étranger : celui du langage, mathématique et ludique, rigoureusement poétique de l'univers chorégraphique de Sofia Dias et Vítor Roriz. Cet « Antoine et Cléopâtre » a été écrit en imaginant le théâtre à travers leurs yeux. Tout comme leurs interprétations scéniques doivent utiliser un corps de texte et de théâtre qui leur est à la fois étranger et familier. Car il est important de dire qu'« étranger » ne signifie pas « éloigné ». Bien au contraire. Cette collaboration est née de la reconnaissance de l'affinité artistique à ce corps étranger. Bien qu'il soit étranger, nous pourrions l'imaginer nôtre. Et, tout en changeant de corps, nous ne perdons pas irrémédiablement le nôtre. Nous le prêtons, temporairement, afin que ces corps prêtés se changent en une collaboration ou, littéralement, en un travail commun.

L'espace scénique d'Ângela Rocha et la création lumière de Nuno Meira, réunis autour du thème de l'instabilité et d'un mouvement perpétuel, donnent forme à un champ de jeux sans règles apparentes où a lieu cette collaboration artistique inspirée par l'idée d'une collaboration amoureuse. Nous collaborons aussi avec l'histoire, avec Plutarque, avec Shakespeare. Et, finalement, nous collaborons avec le public, cet indispensable et ultime collaborateur. Ce corps étranger où nous voulons voir vivre notre âme d'amant.

Tiago Rodrigues, novembre 2014

## Texte, mise en scène **TIAGO RODRIGUES**

Nouveau directeur artistique du Théâtre National Dona Maria II à Lisbonne, une des plus anciennes et prestigieuses institutions du Portugal, Tiago Rodrigues est acteur, dramaturge, metteur en scène et producteur. Auteur, il écrit des scénarios, de la poésie, des chansons ou encore des billets d'opinion publiés dans la presse. Au cinéma, il joue sous la direction du réalisateur João Canijo dans *Mal Nascida*. À la télévision, il est le directeur créatif de la série culte *Zapping*. Pédagogue, il est régulièrement invité à enseigner la dramaturgie dans les classes d'Anne Teresa De Keersmaeker (P.A.R.T.S.), ainsi qu'à l'université d'Évora. Au théâtre, on le voit dans les créations du collectif belge tg STAN. En 2003, il fonde la compagnie *Mundo Perfeito* avec Magda Bizarro et est remarqué pour son approche nouvelle de la dramaturgie, comme pour ses collaborations avec des artistes internationaux (Tony Chakar et Rabih Mroué, Tim Etchells ou encore le groupe *Nature Theater of Oklahoma*). Tiago Rodrigues a également monté les textes d'une génération émergente d'auteurs portugais. Son implication dans la vie artistique de son pays, la vision politique et métapoétique de son théâtre font de lui un metteur en scène présent sur les plus grandes scènes européennes.

## Comédiens **SOFIA DIAS ET VÍTOR RORIZ**

Sofia Dias et Vítor Roriz sont chorégraphes et danseurs indépendants travaillant ensemble depuis 2006. Leurs projets communs ont été présentés dans de nombreux pays (Portugal, Espagne, Suisse, France, Allemagne, Belgique, Angleterre, Pays Bas, Slovaquie, Chypre, Pologne, Finlande, Brésil, Autriche, Italie et République Tchèque). Ils donnent régulièrement des cours au Fórum Dança/PEPCC (PT) et à l'ESAD – Caldas da Raíña (PT), et ont mené des ateliers au Centro em Movimento (PT), Companhia Instável (PT), Nomadic Modules/Alkantara (PT), CDC Toulouse (FR), ZurichTanz (CH), Festival de Danse Contemporaine de São Paulo (BR), Art Stations Foundation/Poznan (PL), Tanec Praha (CZ). Ils ont organisé des résidences et des rencontres pour la réflexion et l'échange entre artistes, tels que *Aware*, qui eu lieu dans le cadre du Festival Alkantara 2014. Depuis les débuts de leur collaboration, ils ont été soutenus par de nombreuses structures culturelles portugaises : *Bomba Suicida*, *Cia Clara Andermatt*, *Eira*, *Capa/Devir*, *Alkantara*, *Negócio/ZDB*, *Fórum Dança*, *O Rumo do Fumo*; et européennes : *Départs*, *Latitudes Contemporaines*, *Modul Dance*. En tant que duo ils ont été invités à participer aux projets de *Catarina Dias* (avec qui ils travaillent régulièrement), *Lara Torres*, *Marco Martins*, *Clara Andermatt*, *Mark Tompkins* et *Tiago Rodrigues*. Ils sont artistes associés de *Materiais Diversos* et *O Espaço do Tempo*.

[sofiadiasvitorroriz.blogspot](http://sofiadiasvitorroriz.blogspot)

# EXPOSITIONS EN COURS

DU 9 MARS AU 8 AVRIL À hTh (Grammont)

**URUMQI** (2006)

DE **CHANG HSIA FEI**

**CHASING 1.000** (1994)

DE **RODERICK BUCHANAN**

**COURTS MÉTRAGES ANIMÉS**

DE **DAVID SHRIGLEY**

# PROCHAINEMENT

**PARAISO**

**COLEÇÃO PRIVADA**

CHORÉGRAPHIE DE **MARLENE MONTEIRO FREITAS**

DU 7 AU 8 AVRIL À 20H

À hTh (Grammont)



CONFÉRENCE DE **MARLENE MONTEIRO FREITAS**  
LE 7 AVRIL À 12H45  
À LA PANACÉE

**ALLEZ MOURIR PLUS LOIN** création

CONCEPTION, DIRECTION ARTISTIQUE ET ESPACE DE

**ANA BORRALHO ET JOÃO GALANTE**

DU 12 AU 14 AVRIL À 20H (**ATTENTION, DATES MODIFIÉES**)

À hTh (Grammont)



Domaine de Grammont  
CS 69060 - 34965 Montpellier cedex 2  
Billetterie : 04 67 99 25 00  
Administration : 04 67 99 25 25  
[www.humaintrophumain.fr](http://www.humaintrophumain.fr)

